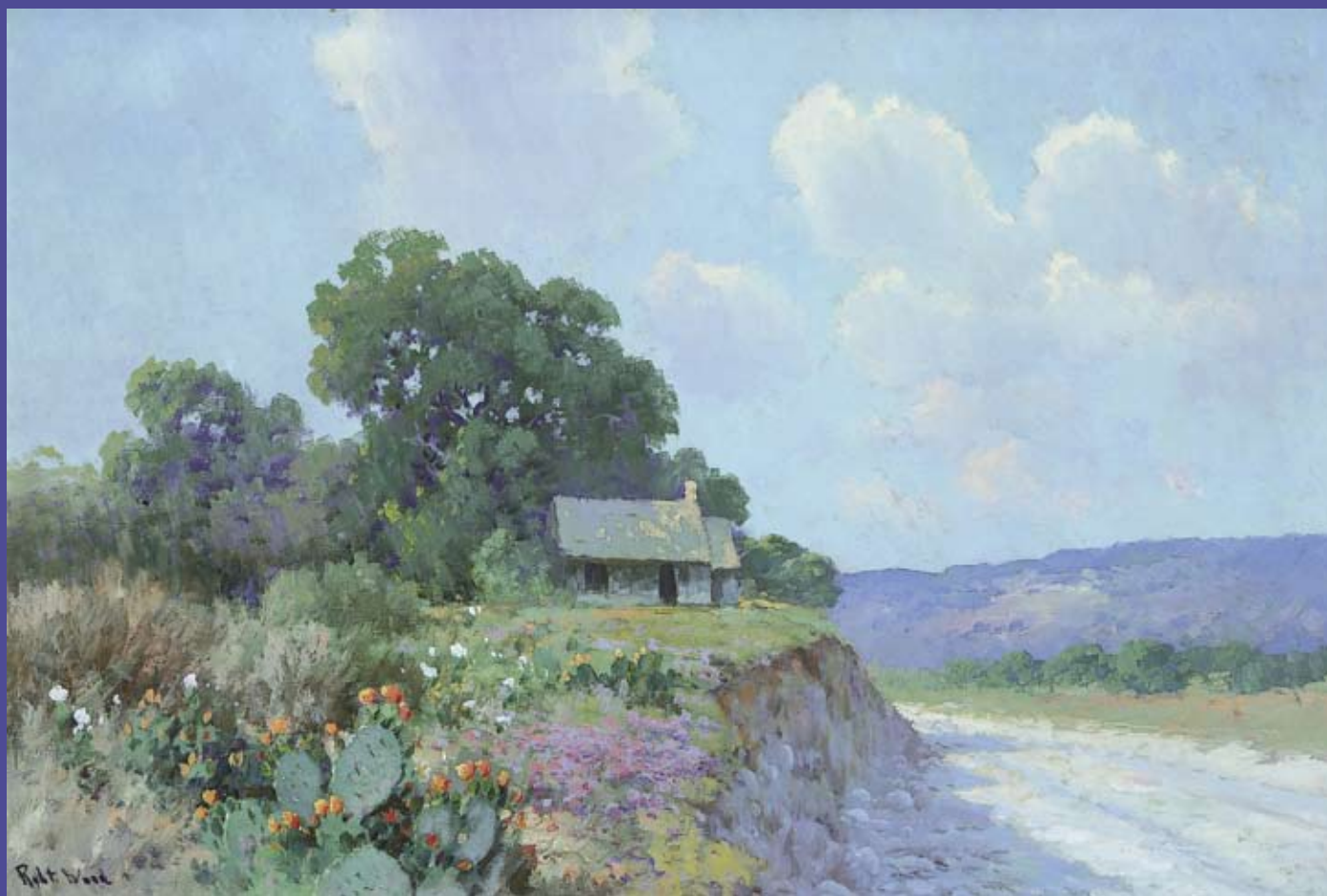


ART in Embassies Program
Programa "Arte en las Embajadas"



Embajada de Estados Unidos, Madrid
United States Embassy Madrid

Cover: Robert William Wood "Texas Hill Country," undated. Courtesy of Bobbie and John Nau, Houston, Texas
Portada: Robert William Wood *Monte bajo en Texas*, sin fecha. Cortesía de Bobbie y John Nau, Houston (Texas)

INTRODUCTION

My wife Tere joins me in welcoming you to the Residence of the United States Ambassador to Spain and Andorra. It is an honor for me to serve as Ambassador representing President George W. Bush and the American people. We are privileged to share with you works of American art that highlight our values and the natural beauty of our country, especially as reflected in my home state of Texas. Tere and I have also selected works that underline the strong ties between the United States and Spain and our shared cultural heritage. Our own story is an example of this shared heritage. Like many Americans, our ancestors came from Spain. For instance, my paternal grandfather was from Vizcaya in the Basque Country, in northern Spain. Tere and I were born in Cuba and immigrated to the U.S. as teenagers. We embraced our adopted country as strongly and as warmly as it embraced us. Since our arrival in Spain in June 2005, we are as proud as ever to be Americans, and prouder still serving our adopted country in the land of our ancestors.

Regardless of political views or differences, Americans relish their patriotism. That is particularly evident in naturalized citizens who, like us, have made the conscious decision to make that land our own. You will see some of that sentiment in the works of Barbara Ernst Prey. Among her many distinctions, Barbara Prey was selected as the official artist for the 2003 White House Christmas Card, and an artist's proof of the lithograph for that card is here for you to enjoy. In all the works that we have selected by Barbara Prey, the American flag is an important motif – sometimes in the foreground, sometimes in the background, sometimes reflected subtly in a windowpane, but always present. The title of one of her works is: “You Can't Hide a Patriot,” and that describes an overwhelming number of Americans and our feelings for our country.

Tere and I are equally proud to be from Texas, one of the largest, most diverse, and most multi-cultural states in the U.S. We have included the works of artists from Texas like Robert Onderdonk, Porfirio Salinas, John Houser, Robert William Wood, and Woody Blagg in the exhibition.



Their works include a sampling of the great expanses and beautiful scenery of our home state, and indicate our continuing connection with the land and with nature. I know that this connection is one that Spaniards also treasure, only one of the many characteristics shared between our two countries and our two peoples. In the works of Houser and Onderdonk, including “El Matador” and “La Bailarina,” with their Spanish subjects, you will see particular examples of the cultural ties that unite our two countries.

Finally, we would like to call your attention to the series of works from the Houston Livestock Show and Rodeo School Art Program. This program unites two priorities that Tere and I share: education and community service. In my hometown of Houston, since this program began in 1963, more than seven million pieces of art have been submitted by school children from the Houston area. A professional jury judges the artwork, and the prize-winning pieces are then auctioned, with the funds going to scholarships, grants, and other means of financial support for education. In 2005, the program raised \$1.6 million dollars for scholarships, complementing the many other programs that make up the Houston Livestock Show and Rodeo. I would like to point out that one of the young artists represented in the selections from the Houston Livestock Show and Rodeo School Art Program is a Vietnamese American, one of the new generation of immigrants who have found a new home in the Texas and Louisiana area. The work by this young artist, Hein Nguyen, is entitled: “Welcome to My Land,” and is a depiction of one of Texas's most famous traditional symbols, the cowboy. This is a great example of contemporary Texas maintaining a connection to its historical past, and of the diversity of Texas and the United States as a whole.

In closing, we would like to thank all of the artists and lenders who have generously offered their beautiful works for this exhibition.

Welcome once again to the Residence, and we hope you enjoy your visit.

INTRODUCCIÓN

Mi esposa, Tere, y yo le damos la bienvenida a la Residencia del Embajador de Estados Unidos ante España y Andorra. Es un honor servir como Embajador en representación del Presidente George W. Bush y del pueblo estadounidense, y un privilegio poder compartir estas obras de arte de nuestro país que destacan nuestros valores y la belleza natural de Estados Unidos. Las obras se centran especialmente en Texas, estado con el que mantenemos vínculos personales, pero Tere y yo también hemos seleccionado obras que subrayan los fuertes lazos que unen a Estados Unidos y España y su herencia cultural compartida. Nuestra propia historia es un ejemplo de esa herencia. Como en el caso de muchos norteamericanos, nuestros antepasados eran españoles. Por ejemplo, mi abuelo paterno era de Vizcaya. Tere y yo nacimos en Cuba y, siendo adolescentes, emigramos a Estados Unidos. Abrazamos a nuestro país de adopción con la misma fuerza y el mismo cariño con que él nos abrazó. Estamos tan orgullosos de ser estadounidenses como cuando llegamos a España en junio de 2005, pero más todavía de servir a nuestro país de adopción en la tierra de nuestros antepasados.

Con independencia de nuestras opiniones y diferencias políticas, los estadounidenses vivimos nuestro patriotismo, lo que queda especialmente patente en los ciudadanos naturalizados, que, como nosotros, han decidido conscientemente adoptar aquella tierra como propia. Podrán percibir este sentimiento en las obras de Barbara Ernst Prey. Entre las múltiples distinciones recibidas, Barbara Prey fue la artista elegida para realizar la tarjeta navideña oficial de la Casa Blanca en 2003. Contamos aquí con una prueba de la litografía realizada por ella para dicha tarjeta. Un motivo importante en todas las obras de Barbara Prey que hemos seleccionado es la bandera estadounidense, a veces en primer plano, otras al fondo, en alguna ocasión reflejada sutilmente en el cristal de una ventana, pero siempre presente. El título de una de sus obras, “Siempre se reconoce al patriota”, describe a un abrumador número de estadounidenses y nuestros sentimientos hacia nuestro país.

Tere y yo estamos igualmente orgullosos de ser de Texas, uno de los estados más grandes, diversos y multiculturales de

Estados Unidos. En la exposición hemos incluido obras de artistas texanos, como Robert Onderdonk, Porfirio Salinas, John Houser, Robert William Wood y Woody Blagg. En estas obras se puede ver una muestra de los grandes espacios y bellos paisajes de nuestro estado, así como nuestro vínculo constante con la tierra y la naturaleza. Sé que los españoles también aprecian profundamente esta conexión, que es sólo una de las muchas características que comparten nuestros países y nuestros pueblos. En las obras de Houser y Onderdonk, entre las que se encuentran “El matador” y “La bailarina”, sobre temas españoles, verán ejemplos concretos de los lazos culturales que unen a nuestros países.

Por último, queremos destacar la serie de obras pertenecientes al Programa de Arte Escolar de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston. Este programa une dos elementos prioritarios para Tere y para mí: educación y servicio a la sociedad. Desde que este programa comenzó en 1963, en nuestra ciudad, Houston, los escolares de la zona han presentado más de siete millones de obras artísticas. Un jurado profesional las juzga, las ganadoras se subastan y los fondos se dedican a becas, donaciones y otros medios de apoyo económico a la educación. En 2005, el Programa recaudó 1,6 millones de dólares para becas, lo que se sumó a los otros muchos programas patrocinados por la Feria. Quisiera destacar que uno de los jóvenes artistas representados en la selección del Programa de Arte Escolar de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston es vietnamita-norteamericano y pertenece a la nueva generación de inmigrantes que han encontrado un nuevo hogar en la zona de Texas y Luisiana. La obra de este joven artista, Hein Nguyen, tiene por título “Bienvenidos a mi tierra” y representa uno de los símbolos tradicionales más famosos de Texas: el vaquero. Se trata de un gran ejemplo de la conexión que Texas mantiene con su pasado histórico, y de la diversidad de Texas y de Estados Unidos en su conjunto.

Para concluir, queremos dar las gracias a todos los artistas y prestadores que tan generosamente han ofrecido sus bellas obras para esta exposición.

Bienvenido una vez más a la Residencia. Esperamos que disfrute de su visita.

THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to the U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

EL PROGRAMA “ARTE EN LAS EMBAJADAS”

El Programa “Arte en las Embajadas” es una mezcla singular de arte, diplomacia y cultura. Sea cual sea el medio, el estilo o el tema, el arte trasciende las barreras lingüísticas y fomenta el diálogo a través del lenguaje internacional del arte, que conduce al respeto y al entendimiento entre culturas diversas.

Concebido modestamente en 1964, “Arte en las Embajadas” ha evolucionado hasta convertirse en un programa sofisticado que organiza exposiciones, gestionando y exponiendo más de 3 500 obras de arte originales entregadas en concepto de préstamo por ciudadanos estadounidenses. Las obras se exhiben en las salas públicas de más de 180 residencias de embajadas y misiones diplomáticas en todo el mundo. Estas exposiciones, con su diversidad de temas y contenidos, representan uno de los principios más importantes de nuestra democracia: la libertad de expresión. Las obras son un motivo de orgullo para los embajadores estadounidenses y les ayudan a establecer contactos a distintos niveles en círculos educativos, culturales, empresariales y diplomáticos del país anfitrión.

Las obras de arte expuestas gracias al Programa abarcan una variedad de medios y estilos, desde retratos coloniales del siglo XVIII hasta instalaciones multimedia contemporáneas. Las obras se obtienen por la generosidad de museos, galerías, artistas, instituciones, corporaciones y coleccionistas privados de Estados Unidos, entre otros. Al contemplar estas exposiciones, los miles de invitados que visitan las residencias de los Embajadores de Estados Unidos cada año tienen la oportunidad de aprender acerca de nuestra nación, su historia, costumbres, valores y aspiraciones, y experimentan de primera mano la vía de comunicación universal que todos conocemos como arte.

El Programa “Arte en las Embajadas” está orgulloso de encabezar este esfuerzo internacional destinado a presentar los logros artísticos del pueblo estadounidense. Les invitamos a visitar la página del Programa en internet, <http://aiep.state.gov>, donde encontrarán versiones en línea de todas las exposiciones del Programa en el mundo.

WOODY BLAGG (1946)

Although born and currently residing in Pennsylvania, Woodrow Blagg lived many years of his life in Texas. As a very young child in Seminole, Texas, and later as an adult in Fort Worth, drawing was an essential part of his creative efforts. Capturing images, ideas, and views on paper is something that the artist did easily and his skill developed over time, and through studies at the prestigious Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia. It was training and experience while there that developed Blagg's equal skill in painting and sculpture.

In the 1980s, Blagg spent time visiting working ranches in Texas, living and working with individuals who were making their livelihoods as true cowboys; herding cattle, going out on roundups, and sleeping in bunkhouses were the activities that formed his foundation for observation. The result is a series of exquisite drawings that honors a way of life that is intimately known by very few. Although occurring at times with some personal cost, these adventures seem to have infused Blagg's life and art with a distinguished awareness of the world, as well as of the multiplicities of ways to engage with life. And through his drawings, we are able to share that view.

Source: Art Center Waco: *Woodrow Blagg*, 26 March-21 May, 2005

Aunque nació en Pensilvania y reside allí actualmente, Woodrow Blagg vivió durante muchos años en Texas. Cuando era muy joven, en Seminole (Texas), y después, ya adulto, en Fort Worth, el dibujo era una parte esencial de su trabajo creativo. Plasmaba con facilidad imágenes, ideas y puntos de vista sobre el papel, y su habilidad evolucionó a lo largo del tiempo y a través de sus estudios en la prestigiosa Academia de Bellas Artes de Pensilvania, en Filadelfia. La formación y la experiencia allí le hicieron desarrollar una habilidad similar en pintura y escultura.

En los años ochenta, Blagg trabajó en distintos ranchos en Texas, donde vivió y trabajó con personas que se ganaban la vida como auténticos vaqueros. Guardar el ganado, salir de rodeo y dormir en los barracones eran las actividades que formaron su base para la observación. El resultado es una serie de dibujos exquisitos que rinden tributo a una forma de vida que muy pocos conocen de cerca. Si bien estas aventuras han tenido a veces algún coste personal, parece que han infundido en la vida y el arte de Blagg una clara conciencia del mundo y de las muchas formas diferentes de comprometerse con la vida. Y, a través de sus dibujos, podemos compartir esta visión.

Fuente: Art Center Waco, *Woodrow Blagg*, 26 de marzo-21 de mayo de 2005



Untitled, 2001
Pencil drawing on paper, 72 x 42 in.
Courtesy of Brandon and Woody Blagg

Sin título, 2001
Lápiz sobre papel, 182,9 x 106,7 cm
Cortesía de Brandon y Woody Blagg

JOHN HOUSER (1935)

John Houser, sculptor and painter, was born in Rapid City, South Dakota, where his father, the sculptor Ivan Houser, was first assistant to Gutzon Borglum in the early years of his carving of Mount Rushmore. Following graduation from Lewis and Clark College in Portland, Oregon, with a double major in natural science and art, Houser attended the University of California Los Angeles on an Alumni Fellowship for graduate art study. He later studied in Boston with the classicist painter, R.H. Ives Gammel, and at Harvard Medical School, where he took classes in anatomy.

Dedicated to interpreting the human condition through direct experience and fascinated by its variety, the artist has lived and worked among such diverse groups as the Gullah of South Carolina, Indian street fakirs, hippies, migrant workers, Gypsies and Native Americans – taking his inspiration from life itself. He has also traveled extensively throughout the southwestern United States and Mexico, painting and sculpting among the Pueblo, Seri, Lacandón, Tarahumara, and Huichol Indians.

The artist maintains a studio in El Paso, Texas, where he is sculptor and project director for The XII Travelers Memorial of the Southwest, a memorial to the region designed as a sculpture walk in El Paso, Texas. Featuring twelve monumental works, Houser's *Don Juan de Oñate Monument* is one of these sculptures.

Source: <http://dr-ricardo-sanches.com/houser.html>

El escultor y pintor John Houser nació en Rapid City (Dakota del Sur). Su padre, el escultor Ivan Houser, trabajaba por aquel entonces como primer ayudante de Gutzon Borglum en la escultura del Monte Rushmore. Después de graduarse por el Lewis and Clark College de Portland (Oregón) con una doble especialización en Ciencias Naturales y en Arte, ingresó en la Universidad de California, Los Ángeles para realizar estudios de posgrado en Bellas Artes con una beca concedida por los antiguos alumnos. Posteriormente, estudió en Boston con el pintor clásico R. H. Ives Gammel y anatomía en la Facultad de Medicina de la Universidad de Harvard.

Dedicado a interpretar la condición humana a través de la experiencia directa y fascinado por su variedad, el artista ha vivido y trabajado entre grupos tan diversos como los gullah en Carolina del Sur, faquires callejeros indios, hippies, jornaleros inmigrantes, gitanos e indios americanos, inspirándose en la vida misma. También ha viajado extensamente por el sudoeste de Estados Unidos y de México, pintando y esculpiendo con los indios pueblo, seri, lacandones, tarahumara y huichol.

El artista mantiene un estudio en El Paso (Texas), donde es escultor y director del proyecto del XII Memorial de los Viajeros del Sudoeste, tributo a la región diseñado como un paseo entre esculturas en dicha ciudad. El memorial consta de doce obras monumentales, una de las cuales es la escultura Monumento a Don Juan de Oñate.

Fuente: <http://dr-ricardo-sanches.com/houser.html>



Don Juan de Oñate, 2000
Bronze, 36 x 15 x 28 in.
Courtesy of Adair Margo Gallery, El Paso, Texas:
Collection of Mary Ann and Charles Dodson

Don Juan de Oñate, 2000
Bronze, 91,4 x 38,1 x 71,1 cm
Cortesía de la Galería Adair Margo de El Paso (Texas):
Colección de Mary Ann y Charles Dodson

HOUSTON LIVESTOCK SHOW AND RODEO, HOUSTON, TEXAS

While Houston has a deep Western heritage, it is also a city of culture that supports the arts. The Houston Livestock Show and Rodeo™ reflects that support of art and youth through the show's School Art Program. More than 300,000 young artists, ranging from kindergarten through twelfth grade, submit an original project based on Western culture, history, or heritage. Projects are generally created in the fall and then judged by professional artists and other qualified individuals from the show's School Art Committee. Since its inception in 1963, this program has accepted a total of over seven million pieces of art.

During each annual show, the top fifty pieces of art are auctioned. The thirteen works in this exhibition are all grand champion purchases from these auctions. They have all become part of the show's permanent collection. The Houston Livestock Show and Rodeo is a 501(c)(3) charity that benefits youth, supports education, and facilitates better agricultural practices through exhibitions and presentations.

Source: www.rodeohouston.com

FERIA DE GANADO Y RODEOS DE HOUSTON (TEXAS)

Houston tiene una profunda herencia del Oeste y, al mismo tiempo, es también una ciudad que apoya las artes. La Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Houston Livestock Show and Rodeo™) refleja ese apoyo al arte y a la juventud a través del Programa de Arte Escolar. Más de 300 000 artistas jóvenes, desde el jardín de infancia hasta el final de la educación secundaria, entregan un proyecto original basado en la cultura, la historia o el legado del Oeste. Generalmente, los proyectos se realizan en otoño y después son juzgados por artistas profesionales y otras personas cualificadas pertenecientes a la Comisión de Arte Escolar de la Feria. Desde sus inicios en 1963, este programa ha acogido más de siete millones de obras de arte.

Todos los años, durante la Feria, se subastan las mejores cincuenta obras. Las trece incluidas en esta exposición son todas grandes ganadoras, adquiridas en estas subastas, que han entrado a formar parte de la colección permanente de la Feria. La Feria de Ganado y Rodeos de Houston es una entidad benéfica oficial que apoya a la juventud, la educación y facilita mejores prácticas agrícolas a través de exposiciones y presentaciones.

Fuente: www.rodeohouston.com



SHAY BRUNSON

A Cowboy's Prayer

29 x 23 in.

Courtesy of the Houston Livestock Show and Rodeo,
Houston, Texas

SHAY BRUNSON

Oración de un vaquero

73,7 x 58,4 cm

Cortesía de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Texas)



ANDREW CHERRY

Beside Still Waters

Oil on canvas, 29 x 23 in.

Courtesy of Tom and Mimi Dompier, Houston, Texas

ANDREW CHERRY

Junto a aguas tranquilas

Óleo sobre lienzo, 73,7 x 58,4 cm

Cortesía de Tom y Mimi Dompier, Houston (Texas)



ERICA COLEMAN
Wanna Ride
Color drawing, 27 x 21 in.
Courtesy of Art Angels, Houston, Texas

ERICA COLEMAN
¿Un paseo?
Dibujo coloreado, 68,6 x 53,3 cm
Cortesía de Art Angels, Houston (Texas)



TYLER DILLARD
Lucky #7
Colored drawing, 26 ½ x 21 in.
Courtesy of Art on the Walls, Houston, Texas

TYLER DILLARD
Lucky n°7
Dibujo coloreado, 67,3 x 53,3 cm
Cortesía de Art on the Walls, Houston (Texas)



TRACY FALDYN

Siesta

32 ½ x 27 in.

Courtesy of the Houston Livestock Show and Rodeo, Houston, Texas

TRACY FALDYN

Siesta

82,6 x 68,6 cm

Cortesía de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Texas)



COURTNEY GALLARDO

Nothin' Butt the Rodeo

Color drawing, 27 x 23 in.

Courtesy of Hearts for Art, Houston, Texas

COURTNEY GALLARDO

Puro rodeo

Dibujo coloreado, 68,6 x 58,4 cm

Cortesía de Hearts for Art, Houston (Texas)



DEREK KOCHICH
Chaps & Charms
 Colored drawing, 28 ½ x 21 in.
 Courtesy of the Houston Livestock Show and Rodeo,
 Houston, Texas

DEREK KOCHICH
Zabones y encantos
Dibujo coloreado, 72,4 x 53,3 cm
Cortesía de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Texas)



HEIN NGUYEN
Welcome to My Land
 30 x 25 ¼ in.
 Courtesy of the Houston Livestock Show and Rodeo,
 Houston, Texas

HEIN NGUYEN
Bienvenidos a mi tierra
76,2 x 64,1 cm
Cortesía de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Texas)



TARYN NIDA
And then God Created Cowgirls
 Mixed media, 29 x 21 in.
 Courtesy of Gary and Cheryl Deitcher, Manvel, Texas

TARYN NIDA
Y Dios creó a las vaqueras
 Medio mixto, 73,7 x 53,3 cm
 Cortesía de Gary y Cheryl Deitcher, Manvel (Texas)



HOLLY YURCHICK
Sittin Pretty
 33 x 25 ¼ in.
 Courtesy of the Houston Livestock Show and Rodeo, Houston, Texas

HOLLY YURCHICK
Bien sentada
 83,8 x 64,1 cm
 Cortesía de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Texas)



NATASCHA RIVAS
Nurturing Pasture
20 x 24 in.

Courtesy of Michael and Colleen Holthouse, Houston, Texas

NATASCHA RIVAS
Pasto abundante
50,8 x 61cm

Cortesía de Michael y Colleen Holthouse, Houston (Texas)



JENNIFER TRAN
Peek-A-Boo
21 ½ x 29 ¼ in.

Courtesy of the Houston Livestock Show and Rodeo, Houston, Texas

JENNIFER TRAN
Cucú
54,6 x 74,3 cm

Cortesía de la Feria de Ganado y Rodeos de Houston (Texas)



WES WOODDELL
Day's End
Oil on canvas, 21 x 25 in.
Courtesy of Sweet Arts, Houston, Texas

WES WOODDELL
Al final del día
Óleo sobre lienzo, 53,3 x 63,5 cm
Cortesía de Sweet Arts, Houston (Texas)

LLOYD KELLY (1946)

Lloyd Kelly was born in 1946 in New Orleans, Louisiana. He received a Bachelor of Arts degree in political science from Louisiana State University, Baton Rouge, in 1970; a Bachelor of Fine Arts Degree in drawing from the University of Nebraska, Omaha, in 1973; a Master of Fine Arts degree in printmaking from the Instituto Allende, University of Guanajuato, San Miguel de Allende, Guanajuato, Mexico, in 1975; and a Master of Fine Arts in creative writing in 2003 from Spalding University, Louisville, Kentucky. Kelly completed studies in museum curation at the University of Colorado, Boulder, and has also completed museum studies at the Louvre Museum, Paris, and Tate Gallery, London.

“Lloyd Kelly is a painter of landscapes, still life, equestrian subjects, flowers and occasionally, nudes. He approaches his subjects in a direct, straightforward and painterly way, working in a technically demanding and rigorous manner. The results, often quite small format, are representational, superficially conventional, but at the same time, can be quite edgy.

The tension in his canvases arises from Kelly’s frontal approach to his subjects in combination with the use of electrifying color. One has the sense that the painter is trying to isolate and examine the Platonic essence and form of what he sees. In Kelly’s work the artist’s struggle to know his subject continues on the finished canvas in subtle tussles between figure and ground, as the contour of a single iris or a plate of fruits or a lighthouse pushes against its ground and is pushed back in its turn. At the same time, these spatial ambiguities in no way refute that we see these isolated, heroic, single flowers and the lighthouse against a background of sky, and that the shadow under the plate means that the plate is sitting on a flat surface.”

Source: Johanna Karelis on www.lloydkelly.com

Lloyd Kelly nació en Nueva Orleans (Luisiana) en 1946. En 1970 se licenció en Ciencias Políticas por la Universidad Estatal de Luisiana, en Baton Rouge, y en 1973 en Dibujo por la Universidad de Nebraska, en Omaha. Cuenta también con un título de máster en Serigrafía, obtenido en 1975 en el Instituto Allende de la Universidad de Guanajuato, en San Miguel de Allende, Guanajuato (México), y otro en Escritura Creativa, obtenido en 2003 en la Universidad Spalding, en Louisville (Kentucky). Lloyd Kelly realizó estudios de conservación museística en la Universidad de Colorado, en Boulder, y en el Museo del Louvre en París y la Galería Tate en Londres.

“Lloyd Kelly es un pintor de paisajes, naturalezas muertas, motivos ecuestres, flores y, en ocasiones, desnudos. Como pintor aborda sus temas de una forma directa, y trabaja de manera exigente y rigurosa desde el punto de vista técnico. Los resultados, obras con frecuencia de formato muy pequeño, son representativos y superficialmente convencionales, pero, al mismo tiempo, pueden ser muy vanguardistas.

La tensión en los lienzos de Kelly surge de su enfoque frontal de los temas y el uso de colores electrizantes. Tenemos la sensación de que el pintor intenta aislar y examinar la esencia y la forma platónicas de lo que ve. En la obra de Kelly, la lucha del artista por conocer su motivo pictórico continúa en el lienzo terminado, en sutiles luchas entre figura y fondo, como el contorno de un lirio, un plato con fruta o un faro que empuja hacia el fondo y es, a su vez, empujado. Al mismo tiempo, estas ambigüedades espaciales no impiden en absoluto que veamos esas flores aisladas, heroicas y solitarias o el faro sobre un cielo de fondo, o que la sombra bajo el plato indique que está posado sobre una superficie plana”.

Fuente: Johanna Karelis on www.lloydkelly.com



Green Field, 1992
Oil on canvas, 40 x 60 in.
Courtesy of the artist, Middleburg, Virginia

Campo verde, 1992
Óleo sobre lienzo, 101,6 x 152,4 cm
Cortesía del artista, Middleburg (Virginia)

RICHARD PETER MATSON (1936)

Born in Brooklyn, New York, Richard Matson attended The Cooper Union Art School in New York City, followed by graduate study at Yale University's School of Art in New Haven, Connecticut, where he trained under such twentieth century masters as Joseph Albers and Neil Welliver. Matson went on to work in advertising, eventually settling in Key West, Florida, where he lives and works as a painter.

"I came to Key West in 1975, and it was literally love at first sight. Where painting had been an avocation, here it became my vocation.

I think that there is no more beautiful time of day than dusk. Here in the subtropics, the light and color are more than magical. Someone once asked me if, after twenty-nine years, I hadn't run out of subjects to paint. I had to smile. As long as I have eyes, there can never be a dearth of subject matter. That's what it's all about, Seeing. And trying to get others to see what I find so exquisite."

Nacido en Brooklyn (Nueva York), Richard Matson estudió en la Escuela de Bellas Artes Cooper Union de Nueva York, y posteriormente realizó estudios de postgrado en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Yale, en New Haven (Connecticut), donde se formó con maestros del siglo XX como Joseph Albers y Neil Welliver. Más tarde, Matson trabajó en el sector de la publicidad y, finalmente, se asentó en Cayo Hueso (Florida) donde vive y trabaja como pintor.

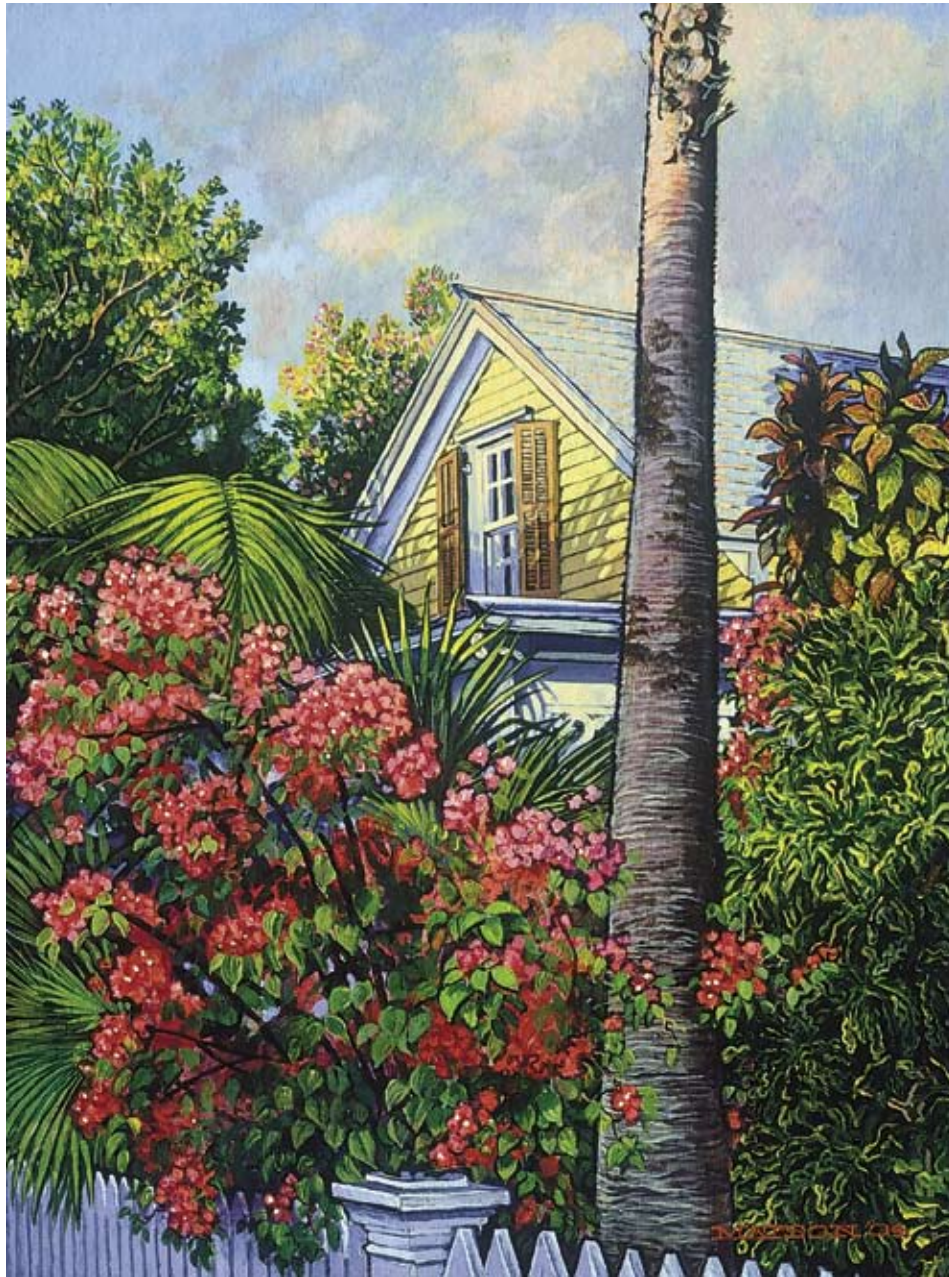
"Vine a Cayo Hueso en 1975 y sentí, literalmente, un flechazo. La pintura pasó de ser una afición a convertirse en mi vocación.

Creo que no hay momento más bonito del día que el atardecer. Aquí, en la zona subtropical, la luz y el color son más que mágicos. Alguien me preguntó una vez si, después de veintinueve años, no se me habían agotado los temas para pintar. Tuve que sonreír, ya que, mientras tenga ojos, los temas nunca podrán escasear. De eso se trata: de ver, y de intentar que los demás vean lo que yo encuentro tan exquisito".

White Bougainvillea, Key West, undated
Acrylic on canvas, 18 x 24 in.
Courtesy of the artist, Key West, Florida

Buganvilla blanca, Cayo Hueso, sin fecha
Acrílico sobre lienzo, 45,7 x 61 cm
Cortesía del artista, Cayo Hueso (Florida)





Southard Bougainvillea, Key West, undated
Acrylic on canvas, 20 x 15 ½ in.
Courtesy of the Artist, Key West, Florida

Buganvilla, calle Southard, Cayo Hueso, sin fecha
Acilico sobre lienzo, 50,8 x 39,4 cm
Cortesia del artista, Cayo Hueso (Florida)

SUSAN PEAR MEISEL (1947)

Susan Pear Meisel's paintings are active in line and color, which maintain that same relationship into the printed image. The artist's work evolves out of the tradition of Maurice Prendergast, Raoul Dufy, and Red Grooms in the portrayal of group scenes that are then incorporated into the aura of a Jean-Honoré Fragonard garden.

One key part to Meisel's prints is her use of color. Whether through silkscreen or lithography, the inked hues carry their tonalities to the surface of the paper. The layering of multiple colors builds up ground patterns that engage with one another in a vibrancy of color.

Los cuadros de Susan Pear Meisel son activos desde el punto de vista de la línea y el color, que mantienen la misma relación en la imagen impresa. El trabajo de la artista surge de la tradición de Maurice Prendergast, Raoul Dufy y Red Grooms en la representación de escenas de grupo incorporadas posteriormente en el ambiente de un jardín al estilo de Jean-Honoré Fragonard.

Una de las claves de las obras de Meisel es la utilización del color. Sea en la serigrafía o la litografía, los colores de la tinta llevan sus tonos a la superficie del papel. Las capas de múltiples colores constituyen estampados de fondo que se relacionan entre sí en una exuberancia de color.



Cherry Blossoms, undated
Acrylic on canvas, 29 ¼ x 33 ½ in.
Gift of Aaron J. Miller to the ART
in Embassies Program, Washington, D.C.

Flores de cerezo, sin fecha
Acrílico sobre lienzo, 74 x 85,1 cm
Donado por Aaron J. Miller
al Programa "Arte en las Embajadas", Washington, D.C.



White House, undated
Screenprint, 22 x 30 in.
Gift of Franklin Wilk to the ART
in Embassies Program, Washington, D.C.

La Casa Blanca, sin fecha
Serigrafía, 55,8 x 76,2 cm
Donado por Franklin Wilk
al Programa "Arte en las Embajadas", Washington, D.C.

ROBERT ONDERDONK (1852-1917)

Robert Onderdonk was one of the first East Coast trained artists to take up residence in South Texas and capture the land and its people with a more practiced hand. He studied at St. James's College and then in New York at the National Academy of Design. After the Academy's closing, Onderdonk joined the Art Students League, which was formed by his fellow students. While in New York, he studied with William Merritt Chase, James Carroll Beckwith, Walter Shirlaw, and Alexander Helwig Wyant.

In 1879 Onderdonk traveled to Texas as a portraitist, in hopes of financing a trip to Europe so that he might further his art studies. In 1881 he married Emily Rogers Gould of San Antonio, and settled in Texas. At that time Texas art circles were small, with few classically trained artists among them. Onderdonk founded an art school and began teaching as well as assisting in the formation of the Van Dyke Art Club in 1886, which later became the San Antonio Art League.

His involvement with the Dallas State Fair brought him to Dallas and in 1893 he became an instructor with the Dallas Art Students' League. Three years later he took his family back to San Antonio. In 1899 he briefly left his family to seek employment designing and painting china tiles in St. Louis, but later that year he returned to San Antonio permanently, with a job secured with the Dallas State Fair as judge and officer on the selection committee for the annual art exhibitions. He was involved with a number of arts organizations, including The Brass Mug Club, the Fifty-Two Club, and the Chili-Thirteen.

Robert Jenkins Onderdonk left a body of work, largely comprised of genre scenes and landscapes that depict San Antonio and South Texas at the close of the nineteenth century through the early twentieth century. His impressions represent both those of a visitor intrigued by the novelty and charm of his new surroundings and those of a native, uniquely able to portray truth and relevance in each image. His legacy reaches beyond the beautiful paintings and drawings of his adopted land, to the growth of art education and appreciation throughout the state.

Source: <http://harryhalf.com>

Robert Onderdonk fue uno de los primeros artistas formados en la Costa Este que estableció su residencia en el sur de Texas y captó esa tierra y su gente con mano más experta. Estudió en el St. James's College y, posteriormente, en Nueva York, en la Academia Nacional de Diseño. Tras el cierre de la Academia, Onderdonk ingresó en la Liga de Estudiantes de Arte, formada por sus compañeros de estudios. En Nueva York, estudió con William Merritt Chase, James Carroll Beckwith, Walter Shirlaw y Alexander Helwig Wyant.

En 1879, Onderdonk viajó a Texas como retratista con la esperanza de financiarse un viaje a Europa para desarrollar sus estudios artísticos. En 1881 se casó con Emily Rogers Gould, de San Antonio, y se estableció en Texas. En aquella época los círculos artísticos texanos eran pequeños, con pocos artistas con formación clásica. Onderdonk fundó una escuela de arte y comenzó a enseñar y, en 1886, ayudó también a establecer el Van Dyke Art Club, que más tarde se convertiría en la San Antonio Art League.

Su participación en la Feria Estatal de Dallas le llevó a esa ciudad y, en 1893, pasó a ser profesor de la Liga de Estudiantes de Arte de Dallas. Tres años más tarde regresó a San Antonio con su familia. En 1899 les dejó por un breve periodo para buscar trabajo como diseñador y pintor de azulejos de porcelana en San Luis, pero ese mismo año volvió a San Antonio con un trabajo fijo en la Feria Estatal de Dallas como juez y miembro del comité de selección de las exposiciones de arte anuales. Colaboró con varias organizaciones artísticas, entre ellas el Brass Mug Club, el Fifty-Two Club y el Chili-Thirteen.

Robert Jenkins Onderdonk dejó un conjunto de obras compuesto en gran parte de escenas de género y paisajes de la ciudad de San Antonio y del sur de Texas de finales del siglo XIX y principios del XX. Sus impresiones son, al mismo tiempo, las de un visitante intrigado por la novedad y el encanto de su nuevo entorno y las de un nativo capaz como ningún otro de representar la verdad y la relevancia en cada imagen. Su legado va más allá de los bellos cuadros y dibujos de su tierra de adopción, contribuye al desarrollo de la educación artística y alcanza el reconocimiento en todo el estado de Texas.

Fuente: <http://harryhalf.com>



El matador, undated
Oil on canvas, 31 ½ x 23 ½ in.
Courtesy of Bobbie and John Nau, Houston, Texas

El matador, sin fecha
Óleo sobre lienzo, 80 x 59,7 cm
Cortesía de Bobbie y John Nau, Houston (Texas)



La bailarina, undated
Oil on canvas, 31 ½ x 23 ½ in.
Courtesy of Bobbie and John Nau, Houston, Texas

La bailarina, sin fecha
Óleo sobre lienzo, 80 x 59,7 cm
Cortesía de Bobbie y John Nau, Houston (Texas)

BARBARA ERNST PREY (1957)

Born in New York, Barbara Ernst Prey received her Bachelor of Arts degree from Williams College, Massachusetts, in 1979, and a Master's degree from Harvard University. Curator Charles Riley in his catalogue introduction writes:

“Prey’s new works are immense, lovingly rendered, long meditations that test her limits in densely worked, all-over compositions alive from edge-to-edge with technical problems posed and powerfully solved... On this scale, at this extraordinarily lofty technical level, the significance of the achievement gradually dawns. With thirty years’ experience in a career filled with internationally significant honors, commissions and exhibitions, Prey, as a virtuoso, recognizes the need to dynamically challenge herself.”

David Mitten, Curator of the Harvard University Art Museum says, “While profoundly American, at the same time these paintings partake of the universal values of light and color, which create coherent, evocative spaces of great beauty and enduring significance.”

Source: www.barbaraprey.com

Nacida en Nueva York, Barbara Ernst Prey se licenció en el Williams College (Massachusetts) en 1979, y obtuvo un máster por la Universidad de Harvard. El célebre crítico Charles Riley, en su introducción a un catálogo, escribe:

“Las nuevas obras de Prey son largas, inmensas meditaciones, plasmadas con cariño, que ponen a prueba los límites de la artista en composiciones densamente trabajadas, que cubren toda la superficie, vivas de uno a otro extremo, y que plantean problemas técnicos solucionados de manera poderosa... A esta escala, a este nivel técnico extraordinariamente sublime, el significado del resultado aparece gradualmente. Con treinta años de experiencia en una carrera llena de importantes honores, encargos y exposiciones internacionales, Prey, como una virtuosa, reconoce la necesidad de desafiar a sí misma de una manera dinámica”.

David Mitten, conservador del Museo de Arte de la Universidad de Harvard, afirma: “Sus cuadros, aunque profundamente norteamericanos, participan al mismo tiempo de los valores universales de la luz y el color, que crean espacios coherentes y evocadores de gran belleza y con un significado duradero”.

Fuente: www.barbaraprey.com



White House 2003 Christmas Card (artist's proof), 2003
Offset lithograph, 22 ½ x 35 in.
Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Felicitación navideña de la Casa Blanca 2003, 2003
Litografía offset (prueba de la artista), 57,2 x 88,9 cm
Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)

Stars and Stripes, 2001
Watercolor, 21 x 28 in.
Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Barras y estrellas, 2001
Acuarela, 53,3 x 71,1 cm
Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)

Patriotic Quilts, 2002
Watercolor, 22 x 29 in.
Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Colchas patrióticas, 2002
Acuarela, 55,9 x 73,7 cm
Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)

You Can't Hide a Patriot, 2002
Watercolor, 21 x 28 in.
Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Siempre se reconoce al patriota, 2002
Acuarela, 53,3 x 71,1 cm
Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)



The Homecoming, 2003
 Watercolor, 28 x 22 in.
 Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

El regreso a casa, 2003
 Acuarela, 71,1 x 55,9 cm
 Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)



The Patriot Study, 2001
 Watercolor, 14 x 11 in.
 Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Estudio patriótico, 2001
 Acuarela, 35,6 x 27,9 cm
 Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)



Flag Window, 2003
Watercolor, 14 x 11 in.
Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Bandera en ventana, 2003
Acuarela, 35,6 x 27,9 cm
Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)

Gallantly Streaming, 2001
Watercolor, 27 x 39 in.
Courtesy of the artist, Oyster Bay, New York

Ondeando con gallardía, 2001
Acuarela, 68,6 x 99,1 cm
Cortesía de la artista, Oyster Bay (Nueva York)



PORFIRIO SALINAS (1910-1973)

Porfirio Salinas was born in Bastrop, Texas, on November 6, 1910. He lived most of his life in San Antonio, Texas, where he died on April 18, 1973.

Salinas attended the public schools of San Antonio for three years and was largely self-taught as an artist. He learned from watching colorist painter José Arpa y Perea, director of the San Antonio Art School, sketch in the streets and fields of San Antonio. He also learned from Robert Wood, a prolific landscape painter, who paid him five dollars a picture to paint in bluebonnets on his canvases because “he hated to paint bluebonnets.”

Salinas was conscripted and served in the army from 1943 to 1945. He was assigned to Fort Sam Houston in San Antonio, where he painted murals for the officers’ lounge and other special assignments for Colonel Telesphor Gottchalk, reception center commander. He was allowed to live at home, where he continued his easel painting for the entire duration of his tour of duty. Although the artist did not receive the attention of the professional art establishment (art galleries, museums, art critics, art historians) he achieved a popular following among many Texans as well as the political leaders of Texas and the United States – among them future President Lyndon Johnson, who began to collect his work in the 1940s. The recognition of Salinas’s work beyond the borders of Texas dates from Johnson’s presidency. This popularity allowed the artist to command high prices for his work.

The city of Austin celebrated a Porfirio Salinas Day in 1973. The painter was honored for having “done much to bring the culture of Mexico and Texas closer together with his paintings.”

Salinas dedicated himself to painting the landscapes of Central Texas, with particular attention to the bluebonnets that grow in abundance in the springtime.

Source: Samuel’s Encyclopedia of Artists of the American West, Peggy and Harold Samuels, 1985, Castle Publishing.

Porfirio Salinas nació en Bastrop (Texas) el 6 de noviembre de 1910 y vivió casi toda su vida en San Antonio (Texas), donde murió el 18 de abril de 1973.

Salinas asistió a escuelas públicas en San Antonio durante tres años, y como artista fue, en gran parte, autodidacta. Aprendió de ver dibujar al pintor colorista José Arpa y Perea, director de la Escuela de Arte de San Antonio, en las calles y los campos de la ciudad, y también de Robert Wood, prolífico paisajista que le pagaba cinco dólares por cuadro para que pintara altramuces de Texas en sus lienzos porque él “odiaba pintarlos”.

Salinas fue reclutado y sirvió en el ejército entre 1943 y 1945. Fue destinado a Fort Sam Houston, en San Antonio, donde pintó murales para el salón de oficiales y realizó otras tareas especiales para el Coronel Telesphor Gottchalk, al mando de centro de acogida. Se le permitió vivir en su casa, donde continuó dedicado a la pintura de caballete durante toda su estancia. Aunque el artista no atrajo la atención de los profesionales del arte (galerías de arte, museos, crítica, historiadores del arte), muchos texanos y líderes políticos de Texas y de Estados Unidos se convirtieron en seguidores suyos, entre ellos el futuro Presidente Lyndon Johnson, que comenzó a coleccionar su obra en la década de los cuarenta. El reconocimiento de la obra de Salinas más allá de las fronteras de Texas data de la presidencia de Johnson. Esa popularidad permitió al artista vender su obra por un precio alto.

En 1973, la ciudad de Austin celebró un “Día de Porfirio Salinas”. El pintor fue homenajeado por “haber contribuido con sus cuadros al acercamiento de las culturas de México y de Texas”.

Salinas se dedicó a pintar paisajes de la zona central de Texas, prestando especial atención a los altramuces de Texas, que crecen en abundancia en primavera.

Fuente: Samuel’s Encyclopedia of Artists of the American West, Peggy y Harold Samuels, 1985, Castle Publishing.



Hill Country, undated
Oil on canvas, 31 $\frac{3}{8}$ x 36 $\frac{3}{8}$ in.
Courtesy of Bobbie and John Nau, Houston, Texas

Monte bajo, sin fecha
Óleo sobre lienzo, 79,7 x 92,4 cm
Cortesía de Bobbie y John Nau, Houston (Texas)

ROBERT WILLIAM WOOD (1889-1979)

Robert Wood was born on March 24, 1889, in Sandgate, England, a small town on the Kentish Coast near the white cliffs of Dover. He was the son of W.J. Wood, also a painter, and was encouraged by his father to pursue a career in art. At the age of twelve, Robert was enrolled in an art school in nearby Folkestone and later also attended the South Kensington School of Art.

Wood came to America in 1910 to explore the country and to apply his craft. He found little lucrative work as an artist and was forced to take any job available. He became a “hobo artist,” traveling the country by hopping freight cars, sketching and painting wherever he went.

In 1924 Robert Wood, with his wife and two children, ended up on the Texas Gulf Coast. He was a very skillful painter, and had developed an act in which he created miniature paintings on stage and in store windows. When the family came to San Antonio sometime in 1924, Wood continued to paint the miniatures in a window in his downtown studio. The colorful city seemed to suit his temperament very well; he lived there and in the neighboring Hill Country until 1941.

In the 1920s Wood continued his serious painting career, studying with José Arpa y Perea (1858-1952), who also became a close friend. Wood’s painting style reflects Arpa’s influence with its competent interpretation of nature.

A staunch supporter of the arts, Wood was active in local art organizations and exhibited regularly in regional shows. Although there is little evidence that Wood ever did much teaching, he is credited with encouraging Porfirio Salinas (1910-1973), who also became a Texas landscapist.

In 1941 Wood left Texas for California. In the mid 1940s he moved to the Woodstock Art Colony in New York, moving back to California in the early 1950s and remaining there until his death on March 15, 1979.

Wood was an exceedingly successful painter in his day, and since his death his paintings have risen in value. His work is as eagerly sought as that of Julian Onderdonk or José Arpa y Perea. To Wood life was a continuing challenge, and he was fond of saying, “No matter how many mountains you climb in your life, there is always one more facing you.”

Source: Sherwoods Gallery, Houston, Texas

Robert Wood nació el 24 de marzo de 1889 en Sandgate (Inglaterra), pequeña población de la costa de Kent, cerca de los blancos acantilados de Dover. Su padre, W. J. Wood, también pintor, le animó a seguir una carrera artística. A los doce años, Robert fue matriculado en una escuela de arte en la cercana Folkestone, y más tarde asistió a la escuela de arte de South Kensington.

En 1910, Wood llegó a Estados Unidos para explorar el país y trabajar como artista. No encontró mucho trabajo lucrativo como tal y se vio obligado a aceptar cualquiera disponible. Se convirtió en un “artista errante”, recorriendo el país en vagones de mercancías, dibujando y pintando allá adonde iba.

En 1924, con su mujer y sus dos hijos, llegó a la costa del Golfo de Texas. Era un pintor muy hábil, que pintaba cuadros en miniatura en escenarios públicos y en escaparates. Cuando la familia llegó a San Antonio, Wood continuó pintando miniaturas en un escaparate de su taller del centro. El colorido de la ciudad parecía irle muy bien a su temperamento, y vivió allí y en los alrededores hasta 1941.

En la década de los años veinte Wood continuó su seria carrera como pintor, estudiando con José Arpa y Perea (1858-1952), que se convirtió también en un gran amigo. El estilo de pintar de Wood refleja la influencia de Arpa con su competente interpretación de la naturaleza.

Acérrimo entusiasta de las artes, Wood participaba activamente en organizaciones artísticas locales y exponía de manera regular en exposiciones regionales. Aunque hay pocas pruebas de que Wood enseñara en algún momento, se le atribuye haber animado a Porfirio Salinas (1910-1973), que se convirtió también en un pintor de paisajes texanos.

En 1941, Wood dejó Texas por California. A mediados de la década de los cuarenta, se trasladó a la Colonia de Artistas de Woodstock, en Nueva York, y a principios de los años cincuenta regresó a California, donde permaneció hasta su muerte, el 15 de marzo de 1979.

Wood fue un pintor de gran éxito en su época y, tras su muerte, sus cuadros han visto aumentado su valor. Su obra se busca con el mismo entusiasmo que la de Julian Onderdonk o la de José Arpa y Perea. Para Wood, la vida era un reto continuo, y le gustaba decir: “No importa cuántas montañas escalemos en la vida, siempre hay otra ante nosotros”.

Fuente: Galería Sherwoods, Houston (Texas)



Texas Hill Country, undated
Oil on canvas, 25 1/8 x 35 1/4 in.
Courtesy of Bobbie and John Nau, Houston, Texas

Monte bajo en Texas, sin fecha
Óleo sobre lienzo, 63,8 x 89,5 cm
Cortesía de Bobbie y John Nau, Houston (Texas)

Texas Wildflowers, undated
Oil on canvas, 33 1/8 x 45 in.
Courtesy of Bobbie and John Nau, Houston, Texas

Flores silvestres en Texas, sin fecha
Óleo sobre lienzo, 84,1 x 114,3 cm
Cortesía de Bobbie y John Nau, Houston (Texas)

ACKNOWLEDGMENTS | AGRADECIMIENTOS

Washington, D.C.

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program
Robert Soppelsa, Curator
Rebecca Clark, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Sally Mansfield, Publications Project Coordinator

Washington, D.C.

Anne Johnson, Directora del Programa “Arte en las Embajadas”
Robert Soppelsa, Conservador
Rebecca Clark, Registradora
Marcia Mayo, Jefa de Publicaciones
Sally Mansfield, Coordinadora de Publicaciones

Madrid

Edward Loo, Cultural Affairs Officer
Carmen Gonzalez, Cultural Affairs Specialist
Virginia Ghent, Translator
Patricia Alonso, Translator
Miren Malaxechevarria, Secretary to the Cultural Affairs Officer
Margaret Kurtz-Randall, General Services Officer
Cesar Santander, General Services Transportation Supervisor
Aurelio Sevillano, General Services Transportation Assistant
Derek Terwey, State Department Intern
Joaquín Cortés Noriega, Photographer

Madrid

Edward Loo, Agregado Cultural
Carmen González, Asesora de Asuntos Culturales
Virginia Ghent, Traductora
Patricia Alonso, Traductora
Miren Malaxechevarria, Secretaria del Agregado Cultural
Margaret Kurtz-Randall, Directora de Servicios Generales
César Santander, Responsable de Servicios Generales
Aurelio Sevillano, Administrador de Importaciones
Derek Terwey, Becario del Departamento de Estado
Joaquín Cortés Noriega, Fotógrafo

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Viena

Nathalie Mayer, Diseñadora Gráfica



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
April 2006